

Cultes d'alliance ou de mariage pour couples de même sexe

Covenant or Marriage Services for Same- Gender Couples



The United Church of Canada
L'Église Unie du Canada

The United Church of Canada / L'Église Unie du Canada
Cultes d'alliance ou de mariage pour couples de même sexe
Covenant or Marriage Services for Same-Gender Couples



Copyright 2015
L'Église Unie du Canada
The United Church of Canada



Le contenu de cette ressource est autorisé sous la Licence d'attribution non commerciale - sans œuvres dérivées (by-nc-nd) de Creative Commons.

Pour consulter un exemplaire de cette licence, visitez le <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ca/legalcode.fr>. Toute reproduction doit inclure le copyright de l'Église Unie et cette notification de licence de Creative Commons.

La recherche de la propriété des droits d'auteurs concernant le matériel ci-inclus a été faite avec soin. L'éditeur acceptera avec gratitude toute information lui permettant de rectifier une référence ou un crédit dans les éditions à venir.

The United Church of Canada
L'Église Unie du Canada
3250 rue Bloor Ouest, bureau
300 Toronto, ON
Canada M8X2Y4
1-800-268-3781
www.united-church.ca



Cette publication a été
rendue possible grâce au
Fonds Mission et Service

<u>ENGLISH</u>	<u>FRANCAIS</u>
Covenant or Marriage Services for Same-Gender Couples	Cultes d'alliance ou de mariage pour couples de même sexe
<u>INTRODUCTION</u>	<u>INTRODUCTION</u>
<i>Why is the Church being asked to create services of celebration for same-gender couples?</i>	<i>Pourquoi demande-t-on à l'Église de produire des liturgies d'alliance pour personnes de même sexe ?</i>
Lesbians and gay men fall in love, build lives together and look to their community to support them in that venture. Too often society and Church fail to acknowledge, recognize and affirm these relationships as valid.	Régulièrement, des femmes lesbiennes et des hommes gais tombent en amour, construisent une vie commune et se tournent vers leur communauté pour obtenir appui dans leur projet. Trop souvent, ni la société ni l'Église ne reconnaissent ni n'affirment la valeur de ces relations.
Human beings have a need for close relationships. The Creation story shows us that God recognizes that need for humans to have companionship. We recognize, " that God has made us with a longing to belong, to reach out to one another, to touch each other Is lives as members of one another. In our experience of the intimate God, we find the grace and possibility of intimacy with one another. " (Gift, Dilemma and Promise, 1984)	Les êtres humains ont besoin d'intimité. Le récit de la création nous montre que Dieu reconnaît ce besoin de compagnonnage. Nous savons "que Dieu nous a donné un besoin d'appartenance mutuelle afin que nous nous rapprochions les uns des autres et que nous touchions réciproquement et intimement nos vies. Notre expérience d'intimité avec Dieu nous fait découvrir la grâce et la possibilité de développer l'intimité les uns avec les autres". (Don, dilemme et promesse, 1984)
Lesbians and gay men who belong to, or participate in, the life and community of the United Church are asking for recognition of their relationships. They seek to have them blessed and honoured by God and their faith community.	Les gais et lesbiennes qui appartiennent à la communauté de l'Église Unie, ou qui participent à sa vie, demandent la reconnaissance de leurs relations de couples. Ils/elles aimeraient que Dieu ainsi que leur communauté de foi bénissent et honorent ces dernières.
The Church has stated that all people are called to enter into relationships that are "faithful, responsible, just I loving, health-giving, healing and sustaining of community and self" (Membership, Ministry and Human Sexuality, 1988).- Lesbians and gay men have been forced to hide their relationships and pretend they do not exist. This pretence erodes the stability of their relationships. Joyfully celebrating partnerships before God, with families and community of faith, provides strength and nurture in the faith journey.	L'Église a déclaré que tous et toutes sont appelés à s'engager dans des relations "fidèles, responsables, justes, aimantes, saines, porteuses de guérison et de soutien pour la communauté et pour l'individu" (Statut de membre, ministère et sexualité, 1988). Les gais et lesbiennes ont été forcés de cacher leurs relations de couple et de laisser croire qu'elles n'existaient pas. Ce faux-semblant minait la stabilité de leurs relations. Par contre, le fait de célébrer joyeusement leur partenariat devant Dieu, en présence de leurs familles et de la communauté de foi, les affermit et les nourrit dans leur cheminement de foi.

<p>The Church is being asked by lesbians and gay men to take seriously the decision "to work out the implications of sexual orientation and lifestyles in the light of the Holy Scripture" (Membership, Ministry and Human Sexuality, 1988) and the life and work of the community of faith.</p>	<p>Les gais et lesbiennes demandent donc à l'Église de prendre au sérieux la décision "de résoudre les problèmes qu'implique la question de l'orientation sexuelle et des différents styles de vie à la lumière des Saintes Écritures" (Statut de membre, ministère et sexualité, 1988) ainsi que la vie et le travail de la communauté de foi.</p>
<p><i>Have any other denominations recognized same-gender relationships?</i></p>	<p><i>Est-ce que d'autres dénominations ont reconnu la valeur des relations entre personnes de même sexe ?</i></p>
<p>The Metropolitan Community Church, the Quaker Meeting House and the Unitarian Universalist Church have policies affirming same-gender services of celebration. These groups have struggled with the issues and have come out with a strong position affirming services of celebration for those who wish to have their relationships blessed and celebrated.</p>	<p>L'Église de la communauté métropolitaine (Metropolitan Community Church), le Quaker Meeting House et l'Église universaliste unitarienne (Unitarian Universalist Church) ont adopté des politiques qui affirment la valeur des cultes d'alliance pour personnes de même sexe. Ces groupes ont courageusement fait face à ces questions et ont finalement adopté une position claire en faveur des cultes d'alliance pour les couples qui désirent que leur relation soit bénie et célébrée.</p>
<p><i>How have the conferences of the United Church of Canada responded to the call to the church issued in the MMHS?</i></p>	<p><i>Comment les synodes de l'Église Unie du Canada ont-ils répondu à l'appel que cette dernière a formulé dans sa déclaration Statut de membre, ministère et sexualité ?</i></p>
<p>Several Conferences have sent petitions to General Council in 1992 on same-gender services of celebration. They are requesting General Council to:</p>	<p>En 1992, plusieurs synodes ont fait parvenir des pétitions au Conseil général sur la question des cultes d'alliance pour personnes de même sexe. Ils demandaient au Conseil général</p>
<p>1) recognize and affirm the validity same- gender covenants as authentic expressions of interpersonal Christian commitment;</p>	<p>de reconnaître et d'affirmer la valeur des alliances pour personnes de même sexe comme expressions authentiques d'engagement interpersonnel chrétien ;</p>
<p>2) invite the appropriate Division (s) of the United Church, in consultation with gay men and lesbians within the church, to gather and prepare liturgies for use in the celebration of same-gender covenants within the life of the church and make these available to congregations;</p>	<p>d'inviter les divisions de l'Église Unie concernées à se réunir et à préparer, en consultation avec les gais et lesbiennes dans l'Église, des liturgies à utiliser lors des cultes d'alliance pour personnes de même sexe dans le cadre de la vie de l'Église, et à les offrir aux paroisses ;</p>
<p>3) urge Sessions, Presbyteries and Conferences to give serious consideration to this matter and to the implications of such steps for the ministry and mission of the church.</p>	<p>d'insister auprès des conseils d'anciens-nes. des consistoires et des synodes afin qu'ils considèrent sérieusement cette question et les implications de ces démarches pour le ministère et la mission de l'Église.</p>
<p><i>What is the position of The United Church on Marriage services for same-gender couples?</i></p>	<p><i>Quelle est la position de l'Église Unie sur le mariage pour les personnes de même sexe ?</i></p>
<p>During the 38th General Council, in 2003. The United Church recognized marriage for same-gender couples in its official documents (i.e. Marriage registries) and by celebrations of</p>	<p>Lors du 38e Conseil général, en 2003, l'Église Unie a reconnu le mariage pour les couples de même sexe dans ses propres documents officiels (i.e. registres des mariages) et par des cultes de bénédiction dans toutes les</p>

	blessing in all parishes who wished.	paroisses qui le désirent.
	<u>ELEMENTS OF WHAT IS APPROPRIATE IN A COVENANTING SERVICE</u>	<u>ÉLEMENTS APPROPRIÉS POUR UN CULTÉ D'ALLIANCE</u>
	Several sources have been reviewed for inclusion as major elements of a celebration.	Plusieurs sources ont été consultées pour déterminer les éléments importants à inclure dans un culte d'alliance.
	The Unitarian Universalists believe that rituals can take many forms, intending that they be honest, that they celebrate the relationship by saying exactly what the partners intend to promise each other that they be conducted in a community that supports and affirms the couple and that they embody freedom and creativity.	Les Universalistes unitariens croient que les rites peuvent prendre des formes variées dans la mesure où ils sont honnêtes, s'ils célèbrent la relation en traduisant avec justesse les promesses que les partenaires ont l'intention de tenir, s'ils ont lieu dans une communauté qui soutient le couple et bénit leur union, et s'ils sont vécus dans la liberté et la créativité.
	The Metropolitan Community Church includes an introduction, prayers, readings, a charge to the community and the couple intentions and vows, an exchange of symbols, communion, a blessing, declaration and signing of a certificate.	L'Église de la communauté métropolitaine inclut dans sa liturgie une introduction, des prières, des lectures, une délégation de responsabilité à la communauté et au couple, une déclaration d'intention et des vœux, un échange de symboles, la communion, une bénédiction, une déclaration d'union et la signature d'un certificat.
	Services of celebration for lesbians and gay men have been conducted in the United Church by clergy who are supportive of a relationship that promises love, faithfulness and the commitment to build a life together.	Dans l'Église Unie, les cultes d'alliance sont présidés par les membres du personnel pastoral qui appuient les relations prometteuses d'amour et de fidélité, et l'engagement à construire une vie commune.
	There are no "official" church policies, no prescribed formats, and no consistent names for the liturgy. Clergy and couple have the opportunity to create a service which embodies themselves, and is an expression of their relationship and commitment to each other and to God.	Il n'existe pas de politique "officielle" dans l'Église, pas de modèle prescrit, pas de nom défini pour la liturgie. Les membres du personnel pastoral et les couples ont la chance de créer une cérémonie qui reflète ce qu'ils sont et qui est l'expression de leur relation et de leur engagement l'un envers l'autre et envers Dieu.
	The following is a guide of the elements one might wish to include in a service of celebration for couples of the same gender.	Le guide suivant propose des éléments que vous pourriez vouloir inclure dans un culte d'alliance pour personnes de même sexe.
	<u>COVENANT SERVICE LITURGY</u>	<u>LITURGIE D'ALLIANCE</u>
	PRESENTATION	PRÉSENTATION

	<p>The word 'covenant' refers to a solemn pact or agreement between persons who commit themselves to each other. In the case of lesbian and gay couples, they commit to honour, respect, support, and love each other. Such covenants are intended to be exclusive and permanent, the basis of creating a new family model that not only will have the stability necessary to rear children (if the couple wishes to do so) but also will sustain the partners to the end of their lives.</p>	<p>Le mot « alliance » fait référence à un pacte solennel entre deux personnes qui s'engagent l'une envers l'autre. Dans le cas des couples de gais ou de lesbiennes, chaque personne s'engage à honorer, respecter, soutenir et aimer l'autre. Ces alliances se font dans une intention d'exclusivité et de permanence, base de stabilité nécessaire pour l'éducation des enfants (si le couple le désire) mais également base de soutien des partenaires tout au long de leur vie.</p>
	<p>Debate continues in the lesbian and gay community about whether such ceremonies are 'hetero-imitative', and therefore oppressive for same-sex couples, or one of the most radically liberating acts a same-sex couple can undertake. Even agreement about the appropriate name for these ceremonies is lacking, as is demonstrated by the diverse terminology used.</p>	<p>Dans la communauté homosexuelle, le débat se poursuit autour de ces célébrations qui, par leur imitation des cérémonies hétérosexuelles, peuvent être perçues comme oppressives pour les couples de même sexe, ou comprises comme un des gestes les plus libérateurs qu'un tel couple puisse poser. La diversité de la terminologie employée indique que l'on ne s'est pas encore mis d'accord sur un terme approprié pour qualifier ces cérémonies.</p>
	<p>Although covenantal rites should provide room for flexibility and adaptation, they should strive to reflect the couple's ethnic, cultural, and personal situation without compromising either partner's individuality. The bottom line is, of course, to do what feels joyful and appropriate for both partners. (<i>Equal Rites</i>, p.89)</p>	<p>Les rites d'alliance devraient être flexibles et adaptables mais ils devraient aussi chercher à refléter la situation ethnique, culturelle et personnelle du couple, sans affecter l'individualité des deux personnes. Bien entendu, ce qui semble approprié à chacun des partenaires et les rend heureux demeure l'essentiel. (Traduction de: <i>Equal Rites</i>, p.89)</p>
	GREETING	ACCUEIL
	<p><i>The greeting will give reason for the gathering (to witness the couple's covenant vows; to celebrate their love; and pray for God's blessing upon them.</i></p>	<p><i>Quelques mots de bienvenue pour expliquer la raison du rassemblement (être témoins des promesses d'alliance du couple ; célébrer leur amour; et prier pour que Dieu les bénisse).</i></p>
	<p><i>One might wish to include comments on the significance of having those who support and affirm the couple in their venture.</i></p>	<p><i>On pourra vouloir inclure des commentaires sur la signification de l'appui accordé au couple et l'affirmation de la valeur de leur projet.</i></p>
	<p><i>It allows the couple to indicate the covenant they make with the community; that their mutual love enables them in turn to care for others.</i></p>	<p><i>Ce moment peut permettre au couple de parler de l'alliance avec la communauté: dire que leur amour mutuel permet de se soucier des autres à leur tour.</i></p>
# 1	<p>We gather at the invitation of N._____ and N._____ to celebrate their love and commitment in a service to worship God, who blesses all that is good within us.</p>	<p>C'est à l'invitation de N._____ et N._____ que nous sommes rassemblés ici. Nous voulons célébrer leur amour et leur engagement en rendant un culte à Dieu qui bénit tout ce qui est bon en nous.</p>
	<p>Our most intimate relations are the text of</p>	<p>C'est à travers nos relations les plus intimes que</p>

	spirituality, whether between a human being and God, a parent and a child, among believers, or between lovers. Therefore it is appropriate that we lift to God and the community of faith this couple in a public affirmation of the sacred within their relationship.	s'exprime notre spiritualité. Relations comme êtres humains avec Dieu, relations entre parents et enfants, entre croyants ou entre partenaires d'un couple. Il convient donc de présenter ce couple devant Dieu et devant la communauté de foi pour affirmer publiquement le caractère sacré de leur relation.
	Because our world and the church frequently ostracize rather than honour the love of a woman for a woman and a man for a man, this holy rite serves as prophetic defiance, as well as public affirmation.	Mais parce que notre monde et même l'Église excluent fréquemment plutôt que respectent l'amour d'une femme pour une autre femme ou d'un homme pour un autre homme, ce rite sacré représente tout autant un défi prophétique qu'une affirmation officielle.
	In a world where love may be offered without commitment, and commitments may be made without love, we give thanks to God, whose own steadfast love inspire the integrity of love and commitment of these souls. (<i>Equal Rites</i> , p.90)	Dans un monde où l'on aime sans s'engager, et où l'on s'engage sans amour, nous rendons grâce à Dieu dont l'amour inconditionnel inspire l'intégrité de l'amour et de l'engagement de ces deux personnes. (Traduction de: <i>Equal Rites</i> . p.90)
# 2	In the presence of God we have come together to witness the celebration and blessing of the loving union which exists between N._____ and N._____. They have come to affirm and deepen their love and commitment to each other and to ask God's blessing as they offer their life together to him.	Nous sommes rassemblés en présence de Dieu pour être témoins de la célébration et de la bénédiction de l'union d'amour entre N._____ et N._____. Ils/Elles sont venus/es pour affirmer leur amour et sceller leur engagement l'un/e envers l'autre, et pour demander à Dieu de les bénir au moment où ils / elles lui offrent leur vie commune.
	In this service we remind ourselves of our human vocation which is to love God and to love our neighbour. God has created us that we might grow in love. We respond to his love in many ways, always remembering that the marks of true love are shown to us in Jesus Christ.	Ce culte nous rappelle notre vocation humaine qui est celle d'aimer Dieu et d'aimer notre prochain. Dieu nous a créés pour que nous grandissions dans l'amour. Nous répondons à son appel de diverses manières, nous rappelant toujours que les signes de l'amour véritable nous sont démontrés en Jésus-Christ.
	From the earliest times, men and women have made solemn vows in the sight of God and before witnesses. We are here today so that N._____ and N._____ may bear witness to their love for each other, and so that we may share in their happiness and joy. We believe that God, who is love and truth, sees into all our hearts, and longs to bless us, and to bless N._____ and N._____ recognizing their love and accepting the offering they are making. (Jim COTTER – <i>Daring to speak love's name</i> , p.31)	Depuis les temps anciens, les femmes et les hommes ont prononcé des vœux solennels devant Dieu et devant des témoins. Nous sommes rassemblés ici aujourd'hui afin que N._____ et N._____ témoignent de leur amour mutuel et pour que nous puissions partager leur joie. Nous croyons que Dieu, qui est amour et vérité, lit dans nos coeurs et désire nous bénir. Nous croyons que Dieu souhaite bénir N._____ et N._____, acceptant ainsi leur amour et l'offrande qu'ils/ qu'elles en font. (Traduction de :Jim COTTER – <i>Daring to speak love's name</i> . p. 31)
# 3	Presided by the partners	Présidé par les partenaires
	Partner A: We stand here today in the presence of people	Partenaire A: Nous sommes ici aujourd'hui en présence des personnes

	from so many parts of our journeys. You are the people who have been family for us. We rejoice that you have come to witness our beginning, our new family.	qui nous ont accompagnés/es à divers moments de notre cheminement. Vous êtes comme une famille pour nous. Et nous nous réjouissons de votre présence au moment où nous commençons une nouvelle famille.
	Partner B: We have brought this community of friends and colleagues together to celebrate the beginning of a new part of our journey. We are here to make a covenant together.	Partenaire B: Nous avons rassemblé cette communauté d'amis-es et de collègues pour célébrer un nouveau départ dans notre vie. Nous sommes ici pour conclure une alliance.
	All: We rejoice to be part of this celebration. We have loved and valued you separately. We will continue to love and value you in relationship. (Phyllis ATHEY and Mary Jo OSTERMAN – <i>Daring to speak love's name</i> , p.33)	Assemblée: Nous nous réjouissons de participer à cette célébration. Nous vous aimons et apprécions individuellement. Nous continuerons de vous aimer et de vous apprécier comme couple. (Traduction de: Phyllis ATHEY and Mary Jo OSTERMAN – <i>Daring to speak love's name</i> , p. 33)
	PRAYER OF INTRODUCTION:	PRIÈRE D'INTRODUCTION
	<i>Honour and acknowledge God's part in the creation of relationships.</i>	<i>Reconnaître et honorer la part que Dieu joue dans la création des relations interpersonnelles.</i>
	<i>Remind us of the call to love one another.</i>	<i>Nous rappeler l'appel à nous aimer les uns les autres.</i>
	<i>Ask God's presence to bless and nurture the couple.</i>	<i>Demander à Dieu de bénir le couple et le nourrir de sa présence.</i>
# 1	O God, Creator of love, love that sculpted our bodies, inspired our souls, called us to companionship, and made us your family: Bless us, gathered today as the community in which N._____ and N._____ may be supported and upheld as a couple, as the family in which N._____ and N._____ may enjoy the freedom to be themselves, as the church in which N._____ and N._____ may feel your divine welcome pronounced on all that is good.	Ô Dieu, Créateur de l'amour, de ce même amour qui a formé nos corps, inspiré nos âmes, nous appelés à nous unir, et a fait de nous ta famille, répand sur nous tes bénédictions. Nous sommes la communauté au sein de laquelle N._____ et N._____ seront soutenus comme couple, nous qui sommes la famille dans laquelle N._____ et N._____ doivent sentir ton divin accueil de tout ce qui est bien.
	In making your Word flesh, you hollow our bodies, transform water to wine, and love us without measure. Now, through your Spirit, you hear words, sighs too deep for words. sighs of love and of hope. Amen. (<i>Equal Rites</i> , p. 90)	Par ta Parole faite chair, tu sanctifies nos corps, tu transformes l'eau en vin, et tu nous aimes sans limite. Qu'à travers ton Esprit tu entendes nos soupirs plus profonds que ce que peuvent exprimer les mots, nos soupirs d'amour et d'espérance. (Traduction de: <i>Equal Rites</i> , p. 90)
# 2	We praise you dear God in your holy city, we renew our vows in the holy places. For you meet us in the depth of our being, when we come to confess all that is true to us. When our misdeeds haunt us with their power,	Nous te louons, Seigneur, dans ta cité sainte, nous renouvelons nos promesses dans les lieux saints. Tu viens à notre rencontre au plus profond de notre être,

	<p>your generous love sleeps them aside. Let the people praise you, O God: let all creation praise you.</p>	<p>lorsque nous te confessons tout ce que nous sommes. Quand nos fautes nous hantent avec force, ton amour généreux les balaye loin de nous. Laisse-nous te louer, Ö Dieu : laisse toute ta création te louer.</p>
	<p>Blessed are those whom you choose as your friends, who lodge with you in your house. You empower them with talents and gifts, you crown them with an abundance of blessings. Let the people praise you, O God: let all creation praise you.</p>	<p>Bénis soient ceux et celles que tu choisis pour amis, ceux qui logent avec toi dans ta maison. tu les combles de talents et de dons, tu les couronnes de bénédictions en abondance. Laisse-nous te louer, Ö Dieu : laisse toute ta création te louer.</p>
	<p>By your strength you make the mountains rise, by your power you gouge the valleys deep. You still the raging of the seas, the roaring of the waves, and the tumult of the peoples. Let the people praise you, O God: let all creation praise you.</p>	<p>Ta force déplace les montagnes, et ta puissance creuse les vallées. Tu calmes la colère des mers, le mugissement des vagues et le tumulte des peuples. Laisse-nous te louer, Ö Dieu: laisse toute ta création te louer.</p>
	<p>You drench the furrows, you soften the soil with showers and bless its early growth. You refresh hearts withered and dry, you bring to life the land parched with drought. Let the people praise you, O God: let all creation praise you. (From adaptation of Psalm 65, .Jim COTTER, <i>Daring to speak love's name</i>, p.29)</p>	<p>Tu détrempes les sillons, tu abreuves la terre de pluie et tu bénis les premières pousses. Tu rafraîchis les coeurs fanés, tu apportes la vie à la terre desséchée. Laisse-nous te louer, Ö Dieu: laisse toute ta création te louer. (Tiré et traduit d'une adaptation du Psaume 65, Tim COTTER, <i>Daring to speak love's name</i>, p. 29)</p>
# 3	<p>Lord, look upon N._____ and N._____, who are choosing to be life companions in your sight. You who are greater than our hearts, you know what this has demanded of them, of time, of suffering, to accept and love themselves as they are. You have made yourself known to them as a God who prefers mercy to sacrifices, humility to perfection, the individual to the law. They have in you not a judge or enemy but an exacting and faithful friend who commits himself/herself in our hearts, and our weaknesses, to trace in them a path of life of freedom of love and of faithfulness. May they find peace in the certainty that you love them, that you accompany them in today's decision. May they confirm their commitment and grow in faith with those who are united with them in this act of prayer.</p>	<p>Seigneurs, considère N._____ et N._____ qui choisissent de devenir partenaires de vie sous ton regard. Toi qui vois dans nos coeurs, tu sais le temps et la souffrance, qui ont été nécessaires pour qu'ils/qu'elles s'acceptent et s'apprécient tels/telles qu'ils/qu'elles sont. Tu t'es fait connaître à eux/elles comme un Dieu qui préfère la compassion aux sacrifices, l'humilité à la perfection, la personne à la loi. En toi, ils/elles n'ont pas un juge ou un ennemi, mais un ami exigeant et fidèle qui pénètre nos coeurs et nos faiblesses, et qui trace pour nous un chemin de vie, de liberté, d'amour et de loyauté. Puissent-ils/elles trouver la paix, dans la certitude que tu les aimes et que tu les accompagnes dans la décision qu'ils/qu'elles prennent aujourd'hui. Puissent-ils/elles confirmer leur engagement et grandir dans la foi aux côtés de ceux et celles qui sont unis avec eux dans cet acte de prière, (Traduction de Anonyme – <i>Daring to speak love's name</i>, p.34)</p>

	(Anonymous - <i>Daring to speak love's name</i> , p,34)	
# 4	<p>Conscious at the many meanings of this hour and overjoyed at its promises, we pray that the spirit of trust, understanding and love may be with N._____ and N._____ in all the years that lie ahead. Whatever the trials and testings that may come, may they trust each other wholly, for without such faith a formal affirmation of their commitment is a mockery. May they understand each other for, without understanding, there is neither acceptance nor forgiveness. As they build their home together may it be bright with the laughter of many friends. May it be a haven from the tensions of our times and a space of security and peace. And, in all the world, may it be the one place they most want to be, Walking together may they find far more in life than either would have found alone, And even more fully may they come to know the great truths: that caring is sharing and living is giving.</p> <p>(Dudley CAVE. <i>Daring to speak love's name</i>. p.35)</p>	<p>Conscients de tout ce que signifie ce moment et transportés par les promesses qu'il recèle nous prions pour que N._____ et N._____ soient remplis/es de foi, de compréhension et d'amour pour toutes les années à venir. Quels que soient les défis et les difficultés qui les attendent, qu'ils/qu'elles puissent se faire pleinement confiance. Sans cela, l'affirmation officielle de leur engagement n'a rien de sérieux. Puissent-ils/elles se comprendre mutuellement car, sans la compréhension, l'accueil et le pardon sont impossibles. Alors qu'ils/qu'elles le construiront ensemble, puisse leur foyer résonner du rire de leurs nombreux amis-es. Qu'il soit un refuge à l'écart des tensions de notre époque et un espace de sécurité et de paix. De tous les endroits du monde, qu'il soit le lieu où ils/elles se sentent le mieux, Qu'à cheminer ensemble, ils/elles découvrent plus à la vie qu'ils/elles ne l'auraient tait en marchant seuls/es. Et qu'ils/elles en viennent à comprendre encore mieux ces grandes vérités: que l'amour se trouve dans le partage et la vie dans le don de soi.</p> <p>(Traduction de Dudley CAVE. <i>Daring to speak love's name</i>, p, 35)</p>
# 5	<p>O Holy Spirit who is known to us as love, we pray that these two people may keep the covenant which they have made today. May they find much happiness, and fulfilment in their lives together-, marked by a sense of personal freedom as well as mutual responsibility. May they find in each other companionship as well as love, understanding as well as compassion, challenge as well as agreement. Shall we spend a few moments in quietness together. each with our own thoughts and wishes...</p>	<p>Ô Esprit Saint en qui nous reconnaissons l'amour. nous te prions pour que ces deux personnes soient fidèles à l'alliance qu'elles font aujourd'hui. Puissent-elles trouver accomplissement et bonheur en abondance dans leur vie commune caractérisée par la liberté personnelle et la responsabilité mutuelle. Puisse chacune trouver en l'autre l'amitié autant que l'amour, la compréhension autant que la compassion, le défi autant que l'harmonie. Prenons ensemble quelques instants de silence pour réfléchir au sens de cette journée et à nos souhaits pour l'avenir...</p>
	<p>It is our great adventure in faith, our life-long giving and receiving of the unending blessings of life.</p> <p>(Ann PEART. <i>Daring to speak love's name</i>. p.37)</p>	<p>Entrons dans la grande aventure de la foi, bénis dans le fait de donner et de recevoir tout au long de notre vie.</p> <p>(Traduction de Ann PEART, <i>Daring to speak love's name</i>, p, 37)</p>
	SCRIPTURE LESSONS AND/OR OTHER READINGS:	LECTURES BIBLIQUES ET AUTRES TEXTES
	<i>Scriptures which contain inclusive language are essential.</i>	<i>Il est essentiel de choisir des textes bibliques dont le langage est inclusif.</i>
	<i>Scriptures which recount the relationships between God, people and each other can be</i>	<i>On peut faire des lectures de textes bibliques qui parlent de la relation entre Dieu et les humains, et des humains</i>

	<i>read.</i>	<i>entre eux.</i>
	<i>Readings significant to the couple might also be included.</i>	<i>On peut aussi inclure des textes significatifs pour le couple.</i>
	SERMON	PRÉDICATION
	<i>A short sermon may be prepared for the couple and the people present. The moment is well chosen to emphasize the distinctive aspect of the celebration, the couple's values, along with their statement and witness on this day, It maybe the right time to underline their link with the local church and their role in the community.</i>	<i>Une courte homélie peut être préparée à l'intention du couple et de l'assemblée. C'est le moment de souligner le caractère particulier de cette célébration, les valeurs du couple, ce que les conjoints-es désirent transmettre comme message en ce jour, comment leur engagement devient un témoignage pour l'assemblée. Ce peut aussi être le moment de souligner le lien que ces personnes ont avec la communauté et leur rôle dans l'Église.</i>
	DECLARATION OF INTENT:	DÉCLARATION D'INTENTION
	<i>The couple are asked to declare their desire to become partners.</i>	<i>Le couple est invité à déclarer son désir de partenariat.</i>
	<i>The families and gathered community can be asked to bless, support and nurture the couple.</i>	<i>On peut demander aux familles et à la communauté d'accorder leur bénédiction et d'offrir leur soutien et leur aide au couple.</i>
# 1	We have gathered together today to acknowledge the love which has brought N._____ and N._____ together as being from God and to ask God 's blessing upon them as they live in company with each other. We also seek to give them support as their friends and as members of the Body of Christ, and to strive for their good now in our prayers and in our future care and concern.	Nous sommes rassemblés aujourd'hui pour reconnaître que l'amour qui unit N._____ et N._____ leur vient de Dieu et pour demander à Dieu de les bénir dans leur vie commune. Nous voulons également les soutenir en tant qu'amis-es et membres du Corps du Christ, et les assurer de nos prières aujourd'hui, ainsi que de notre amitié et notre sollicitude dans le futur.
	To the partners: N._____ and N._____, you are about to make a solemn promise. Do you believe God has called you to live together in love? We do believe.	Aux partenaires : N._____ et N._____, vous êtes sur le point de faire une promesse solennelle. Croyez-vous que Dieu vous a appelés/es à vivre ensemble dans l'amour ? Oui, nous le croyons.
	Do you promise to be loyal to each other, never allowing any other relationship to come before the one you are now to affirm? We do promise.	Promettez-vous de demeurer loyaux/loyales l'un/e envers l'autre, ne permettant jamais qu'une autre relation ne prévale sur celle que vous affirmez maintenant ? Oui, nous le promettons.
	Will you give yourselves wholeheartedly and without reserve? We will.	Voulez-vous vous donner l'un/e à l'autre entièrement et sans réserve ? Oui, nous le voulons.
	Will you, under God, recognize each other's	Voulez-vous, devant Dieu, vous reconnaître à chacun/e la

	<p>freedom to grow as individuals and allow each other time and space to do so? We will.</p>	<p>liberté de grandir comme individus et vous allouer mutuellement le temps et l'espace pour le faire ? Oui, nous le voulons.</p>
	<p>Will you do all in your power to make your life together a witness to the love of God in the world? We will.</p>	<p>Ferez-vous tout ce qui est en votre pouvoir pour que votre vie commune témoigne de l'amour de Dieu dans ce monde? Oui, nous le ferons.</p>
	<p>To each partner in turn: N._____ will you give yourself wholly to N._____ sharing your love and your life, your joys and sorrows, your health and sickness, your riches and poverty, your successes and failure ;? I will.</p>	<p>À chacun/e des partenaires, tour à tour : N._____, voulez-vous vous donner entièrement à N._____ partageant votre amour et votre vie, dans la joie et la tristesse, dans la santé et la maladie, dans l'abondance et la pauvreté, dans le succès et dans l'échec ? Oui, je le veux.</p>
	<p>To the witnesses: Will you, the chosen witnesses this day of N._____ and N._____, do all in your power to support and strengthen them in the days ahead? We will. (From. Jim COTTER, <i>Daring to speak love's name</i>, pp. 38-40)</p>	<p>Aux témoins : Vous, les témoins de N._____ et N._____ en ce jour, promettez-vous de faire tout en votre pouvoir pour les soutenir et les affermir dans le futur ? Oui, nous le promettons (Tiré et traduit de: Jim COTTER. <i>Daring to speak love's name</i>. p. 38-40)</p>
# 2	<p>To each partners in turn: Will you, N._____ take N._____ to be your life-long companion, lover and friend? Will you spend your lives together, seeking to fulfil each other's needs, growing together that you may share your strengths and bear each other's weaknesses? Do you promise to love, honour and cherish N._____, to dwell together in harmony and love as long as you both shall live? I do. (Neil Thomas. <i>Daring to speak love's name</i>, p.42)</p>	<p>À chacun/e des partenaires : N._____ voulez-vous prendre N._____ comme partenaire de vie, amoureux /amoureuse, et ami/e? Voulez-vous vivre ensemble, cherchant à répondre aux besoins de l'autre, grandissant de façon à partager vos forces et vous soutenir dans vos fragilités? Promettez-vous d'aimer, d'honorer et de chérir N._____, et de vivre avec lui/elle en harmonie tout au long de votre vie ? Oui, je m'y engage. (Traduction de Neil THOMAS. <i>Daring to speak love's name</i>, p 42)</p>
	VOWS	PROMESSES
	<i>The two persons express their commitment towards one another, either traditionally or personally.</i>	<i>L'échange des vœux d'alliance peut être fait de manière traditionnelle ou personnelle.</i>
# 1	<p>In the mystery of divine Love you have been given to me. in my own free will and destiny. I embrace you. N._____, choosing and being chosen, to share with you my being and becoming. And in that Love,</p>	<p>Dans le mystère de l'Amour divin, tu as été offert/e à ma libre destinée. Je te prends donc, N._____, je te choisis comme tu me choisis, pour partager avec toi tout ce que je suis et tout ce que je serai.</p>

	<p>I promise to be for you and for your well-being for ever, to honour you as a dwelling place of God, and to be loyal to you and full of faith in you, our life-day long. (Jim COTTER, <i>Daring to speak love's name</i>. p.42)</p>	<p>Et dans cet amour, je te promets d'être avec toi et de veiller sur toi pour toujours, d'honorer en toi la demeure de Dieu, de t'être loyal/e et de te faire confiance, tous les jours de notre vie. (Traduction de: Jim COTTER, <i>Daring to speak love's name</i>, p. 42)</p>
# 2	<p>I take you, N._____ to be my partner and I promise you these things: I will be faithful to you and honest with you. I will respect you, trust you, help you, listen to you, and care for you.</p>	<p>N._____, je te prends pour partenaire, et je te promets ceci : Je te serai fidèle et je serai honnête envers toi. Je te respecterai, te ferai confiance, t'aiderai, t'écouterai, et te soutiendrai.</p>
	<p>I will share my life with you, in plenty and in want. I will forgive you as we have been forgiven, and I will try with you to better understand ourselves, so that together we may serve God and others better. (Rosemary RADFORD RUTHER. <i>Daring to speak love's name</i>, p. 43)</p>	<p>Je partagerai ma vie avec toi, dans l'abondance et dans la pauvreté. Je te pardonnerai comme nous avons été pardonnés/es, et je tenterai avec toi de mieux comprendre qui nous sommes, afin que nous puissions, ensemble, mieux servir Dieu et les autres. (Traduction de Rosemary RADFORD RUETHER, <i>Daring to speak love's name</i>, p.43)</p>
# 3	<p>I, N._____ take you, N._____ to be no other than yourself, loving what I know of you, trusting what I don't yet know, with respect to your integrity and faith in your love for me. Through our years together, and in all that life may bring us, I accept you as my partner in life. (F. Jay DEACON, <i>Daring to speak love's name</i>, p.43)</p>	<p>Moi, N._____, je te prends toi, N._____, tel/telle que tu es, pour aimer ce que je connais de toi, faire confiance à ce que je ne connais pas encore, dans le respect de ton intégrité et dans l'assurance de ton amour pour moi. Au cours des années que nous passerons ensemble, et dans tout ce que la vie nous apportera, je t'accepte comme partenaire de vie. (Traduction de F. Jay DEACON, <i>Daring to speak love's name</i>, p. 43)</p>
	EXCHANGE OF RINGS	ÉCHANGE DES ANNEAUX
	<i>Each gives the other a ring or another symbol of commitment.</i>	<i>Chacun des partenaires offre à l'autre un anneau ou un autre objet symbolique</i>
# 1	<p>Lord, bless these rings/gifts which we bless in your name: grant that they who wear them may always have a deep faith in each other. May they do your will, and live together in peace and love, sharing their joys and their tears, and each with patience and trust giving the other room to grow in freedom and in truth: through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>Seigneur, bénis ces anneaux/présents que nous bénissons en ton nom : fais en sorte que ceux/celles qui les porteront gardent une profonde confiance l'un/e dans l' autre. Puissent-ils/elles faire ta volonté et vivre ensemble dans la paix et l'amour, partageant leurs joies et leurs craintes, et accordant avec patience à l'autre l'espace de liberté qu'il lui faut pour grandir dans la vérité; par Jésus- Christ notre Seigneur.</p>
	<p>Partners in turn: This ring/gift is a sign of all that I am and all that I have. Receive and treasure it as a token</p>	<p>Chacun/e des partenaires à son tour : Cet anneau/ce présent symbolise tout ce que je suis et tout ce que je possède. Prends-le et garde-le comme gage</p>

	and pledge of the love that I have for you: and wear/carry it always. (Jim COTTER. <i>Daring to speak love's name</i> , p.43)	de l'amour que j'ai pour toi, et porte-le toujours. (Traduction de: Jim COTTER, <i>Daring to speak love's name</i> , p. 43)
# 2	The circle is a symbol of the sun and of the earth and the universe. It is a symbol of wholeness and of perfection and of peace. The ring is a symbol of unity into which your two lives are now joined in an unbroken circle in which, wherever you go, you will return to one another. As you place your rings on each other's finger say 'I give you this ring as a symbol of our union and our love' (Judith MEYER. <i>Daring to speak love's name</i> , p.44)	Le cercle est symbole du soleil, de la terre et de l'univers. C'est un symbole de plénitude, de perfection et de paix. L'anneau est le symbole de l'unité dans laquelle vos deux vies se fondent ; ce cercle sans fin exprime que vous reviendrez toujours l'un-e à l'autre, où que vous alliez. En glissant l'anneau au doigt de votre partenaire dites: « Je te donne cet anneau en gage de notre union et de notre amour » (Traduction de Judith MEYER, <i>Daring to speak love's name</i> . p. 44)
	DECLARATION OF COMMITMENT	DÉCLARATION D'ENGAGEMENT
	N._____ and N._____ you have committed yourselves to one another in love, joy and tenderness. Fulfill your promises. May God give you light to guide you and love to unite you, so that you may be faithful to the vows you have made this day, and live together in joy and peace till your lives end.	N._____ et N._____, vous vous êtes engagés/es à vous aimer l'un/e l'autre dans la joie et la tendresse. Tenez vos promesses. Que Dieu vous accorde sa lumière pour vous guider, son amour pour vous garder unis/es, afin que vous demeuriez fidèles aux vœux que vous avez prononcés aujourd'hui et que vous viviez ensemble dans la joie et la paix tous les jours de votre existence.
	May you have the courage to love each other not only as you are now, but as you are yet to be... with a love that is always new.	Ayez le courage de vous aimer d'un amour toujours neuf: non seulement tels/telles que vous êtes aujourd'hui, mais tels/ elles que vous deviendrez dans le futur.
	Since you, N._____ and N._____, have promised your love to each other before God and these witnesses and have exchanged these solemn vows and these symbols of your love and commitment, I now pronounce you life partners.	N._____ et N._____ puisque vous avez promis de vous aimer devant Dieu et en présence de ces témoins, et puisque vous avez échangé des vœux solennels et des symboles d'engagement, je vous déclare maintenant « partenaires de vie ».
	BENEDICTION OF PARTNERS	BÉNÉDICTION DU COUPLE
# 1	Spirit of God, teaching us through the Lord Jesus that love is the fulfilling of the law, help N._____ and N._____ to persevere in love, to grow in mutual understanding, and to deepen their trust in each other. That in wisdom, patience and courage, their love may be a source of happiness and their home a place of peace to all with whom they share it.	Esprit de Dieu qui nous enseigne par Jésus-Christ que la loi s'accomplit dans l'amour, aide N._____ et N._____ à persévérer dans l'affection, à grandir dans la compréhension et la confiance. Que dans la sagesse, la patience et le courage, leur amour soit une source de joie et leur foyer un lieu de paix pour toutes les personnes qui s'y trouvent.
	May God the Father, God the Son and God the Holy Spirit, bless and preserve you. May the Lord guide you in truth and peace, make you	Que Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit vous bénisse et vous protège. Que le Seigneur vous guide dans la vérité et dans la paix, qu'il vous garde torts dans

	strong in love and faith. (Jim COTTER. <i>Daring to speak love's name</i> , p.44)	l'amour et dans la foi. (Tiré et traduit de Jim COTTER, <i>Daring to speak love's name</i> . p. 44)
# 2	May these two people find a communion of ideal being and perfect grace. May their love reach the level of every day's quiet need. By sun and by candlelight may they love freely; may they love purely. May they find strength to meet the adversities, tolerance for the prejudice, respect for the truths, and faith for the uncertainties which will come their way. Amen (Dudley CAVE. <i>Daring to speak love's name</i> , p.46)	Que ces deux personnes trouvent la communion dans la grâce parfaite et la vie idéale. Que leur amour réponde simplement à leurs besoins quotidiens. Que sous le soleil du jour et à la lumière du soir, ils/elles s'aiment librement et honnêtement. Qu'ils/elles trouvent la force de braver l'adversité, l'indulgence pour résister au préjugé, le respect de la vérité, et la confiance dans les moments d'incertitude. Amen (Traduction de Dudley CAVE, <i>Daring to speak love's name</i> . p. 46)
	CANDLES CEREMONY	CÉRÉMONIE DES BOUGIES
	<i>Together the partners light a candle.</i>	<i>Le couple allume ensemble une bougie.</i>
	O Lord, 'Light of the world', open our eyes and our hearts so we can spread the joy of your presence. Teach us to witness to your love and share the light of your grace.	Ô Seigneur, toi « la Lumière du monde », ouvre nos yeux et nos cœurs afin que nous puissions répandre la joie de ta présence. Apprends-nous à témoigner de ton amour et à partager la lumière de ta grâce.
	SIGNING THE DOCUMENT	SIGNATURE DES DOCUMENTS
	CERTIFICATE OF COVENANT	CERTIFICAT D'ALLIANCE
	<p>I hereby certify that on _____ (date)</p> <p>_____ of _____ (name) (place)</p> <p>and</p> <p>_____ of _____ (name) (place)</p> <p>were united in a Christian Covenant which celebrates and affirms the intention of each to be spouse to the other for as long as they both shall live</p> <p>At _____ (place)</p> <p>Signatures : _____</p>	<p>Moi, ministre soussigné-e. certifie que le _____ (date)</p> <p>_____ de _____ (nom) (localité)</p> <p>et</p> <p>_____ de _____ (nom) (localité)</p> <p>ont été unis-es par un culte d'alliance chrétienne qui affirme et célèbre leur intention mutuelle de demeurer partenaires de vie tout au long de leur existence.</p> <p>Lieu : _____</p> <p>Conjoints-es : _____</p>

<p>_____</p> <p>Witnesses : _____</p> <p>_____</p> <p>Minister : _____</p>	<p>Témoins : _____</p> <p>_____</p> <p>Ministre : _____</p>
DISMISSAL	ENVOI
<p>Go now knowing that each of you is a child of God. Go in the assurance that God knows your name. Wherever you live, may love be your lot. Go and help the hurts of the world. Go with joy into God's world, for you are people with hearts overflowing with gratitude for the spiritual family that God has given you. Go then in peace. Amen</p>	<p>Allez maintenant, sachant que chacun/e de vous est enfant de Dieu. Allez dans l'assurance que Dieu vous connaît par votre nom. Là où vous vivrez, que l'amour soit présent. Allez aider à guérir le monde. Allez avec joie dans le monde que Dieu a créé, vos coeurs débordant de gratitude pour la famille spirituelle que Dieu vous a donnée. Allez dans la paix. Amen</p>